

# OPAL -palautekyselyjen kieliversiot (Koto-koulutus)

19.4.2018

Tässä dokumentissa on OPALin Koto -koulutuksen lomakkeen kysymykset eri kielillä. Dokumentti on tarkoitettu niiden Koto -koulutuksessa olevien opiskelijoiden avuksi, jotka eivät voi vastata järjestelmässä oleviin suomen-, ruotsin- tai englanninkielisiin kysymyksiin.

Kielivalikoima näkyy sisällysluettelossa

## Sisällysluettelo

Koto -koulutuksen kysymykset suomeksi.....	2
KOTO -koulutuksen kysymykset ruotsiksi.....	5
OPAL-slututvärderingens frågor på svenska .....	5
Koto -koulutuksen kysymykset englanniksi .....	8
Final OPAL feedback questions in English.....	8
Koto -koulutuksen kysymykset Venäjäksi.....	11
Приложение 9: Вопросы заключительного опросника OPAL на русском языке .....	11
Koto -koulutuksen kysymykset Viroksi.....	14
OPAL: lõpp-tagasiside küsimused eesti keeles.....	14
Koto -koulutuksen kysymykset somaliksi .....	17
SU'AALO SHAQSIYEED.....	17
Koto-koulutuksen kysymykset ranskaksi .....	20
QUESTIONS DE FOND .....	20
Koto -koulutuksen kysymykset Arabiaksi .....	23

# Koto -koulutuksen kysymykset suomeksi

## TAUSTAKYSYMYKSET

### 1. Sukupuoli:

1. Olen nainen.
2. Olen mies.

### 2. Äidinkieli:

1. suomi
2. ruotsi
3. englanti
4. venäjä
5. viro
6. ranska
7. somali
8. espanja
9. turkki
10. kiina
11. persia (farsi)
12. arabia
13. jokin muu kieli

### 3. Kuinka vanha olet? Ikä vuosina:

1. alle 25 vuotta
2. 25–34 vuotta
3. 35–44 vuotta
4. 45–54 vuotta
5. 55 vuotta tai enemmän

### 4. Koulutus: Mikä on korkein tutkinto, jonka olet suorittanut ennen tätä koulutusta?

1. Peruskoulu (7–10 vuotta koulua)
2. Lukio tai ylioppilastutkinto (noin 12–13 vuotta koulua)
3. Ammatillinen tutkinto (noin 12–13 vuotta koulua)
4. Ammattikorkeakoulu (noin 12–13 vuotta koulua)
5. Tutkinto yliopistossa (noin 13–15 vuotta koulua)
6. Muu koulutus tai ei koulutusta

### 5. Miksi osallistuit tähän koulutukseen?

1. Halusin saada työtä
2. Halusin oppia suomen tai ruotsin kieltä
3. Halusin saada tietoa Suomen yhteiskunnasta

4. Halusin kehittää omaa ammattitaitoani
5. Halusin selventää omia työsuunnitelmiani

### **6. Mitä teit Suomessa ennen tätä koulutusta?**

1. Etsin töitä
2. Olin töissä
3. Olin yrittäjä
4. Opiskelin suomen tai ruotsin kieltä
5. Opiskelin jotain muuta
6. Olin kotona lasten kanssa
7. Tein jotain muuta

### **7. Mitä teet, kun tämä koulutus päättyy?**

1. Etsin töitä
2. Menen töihin, minulla on työpaikka
3. Minulla on työkokeilupaiikka
4. Ryhdyn yrittäjäksi
5. Jatkan kotoutumiskoulutusta tai aloitan muun kielikoulutuksen
6. Aloitan muun koulutuksen
7. Teen jotain muuta (Valitse tämä, jos aiot esimerkiksi hoitaa lapsia kotona tai muuttaa toiseen maahan.)

### **8. Auttoiko tämä koulutus sinua löytämään työpaikan tai koulutuspaikan?**

1. Kyllä, auttoi paljon
2. Kyllä, auttoi jonkin verran
3. Ei auttanut lainkaan
4. En osaa sanoa

### **9. Jos et ole töissä, mitä tarvitset, että löydät työtä?**

1. Tarvitsen lisää suomen tai ruotsin kielen koulutusta
2. Tarvitsen lisää ammatillista koulutusta
3. Tarvitsen apua työnhakuun

## **KOTOUTUMISKOULUTUKSEN KYSYMYKSET**

**Kysymyksiin 10.–26. vastataan vaihtoehdoilla:**

**1. Huonosti 2. Välttävästi 3. Tyydyttävästi 4. Hyvin 5. Erinomaisesti**

**Alla on väittämiä tästä koulutuksesta.  
Valitse jokaisen väittämän kohdalla vaihtoehto,  
miten koulutus sinun mielestäsi onnistui.**

### **KOULUTUKSEN TILAT JA ILMAPIIRI**

10. Opetustilat sopivat koulutukseen
11. Koulutusmateriaalit sopivat minulle
12. Sain opettajilta ohjausta ja palautetta

13. Olin itse aktiivinen ja ahkera koulutuksen aikana
14. Yhteistyö opiskelijoiden välillä sujui

### **KOULUTUKSEN TOTEUTUS JA SISÄLTÖ**

15. Opettajat kertoivat koulutuksen alussa, mitä koulutukseen sisältyy ja mitkä ovat koulutuksen tavoitteet
16. Koulutuksessa otettiin huomioon minun omat tavoitteeni, aikaisempi koulutukseni ja se, mitä osaan
17. Sain hyvää opetusta suomen tai ruotsin kielessä
18. Opin taitoja, joita tarvitsen työssä ja yhteiskunnassa
19. Sain tietoa ja opetusta eri ammattialoista
20. Sain tarpeeksi henkilökohtaista tukea ja neuvoja

### **KOULUTUKSEN HYÖDYT JA JATKOSUUNNITELMA**

21. Opiskelutaitoni ovat lisääntyneet
22. Koulutus on auttanut minua löytämään sopivan ammatin tai koulutuksen siihen
23. Olen oppinut puhumaan suomea tai ruotsia tarpeeksi hyvin koulutuksen aikana
24. Olen oppinut lukemaan ja kirjoittamaan suomea tai ruotsia tarpeeksi hyvin koulutuksen aikana
25. Koulutus on helpottanut sopeutumistani Suomeen
26. Työssäoppimisaika sopi minulle
27. Olen koulutuksen kautta saanut uusia kontakteja suomalaisiin
28. Minä ja opettaja olemme tehneet yhdessä selkeän suunnitelman minulle; suunnitelman avulla tiedän, mitä teen jatkossa

### **YLEISARVIO KOULUTUKSESTA**

29. Miten koulutus onnistui sinun mielestäsi kokonaisuutena?

### **MIELIPITEITÄ KOULUTUKSESTA JA TÄSMENNYKSIÄ VASTAUKSIISI**

30. Jos haluat sanoa koulutuksesta vielä jotain muuta, kirjoita vastaus tähän. Vastaus voi olla enintään 1900 merkkiä.

### **KOULUTUKSEN JÄRJESTÄJÄN LISÄKYSYMYKSET**

- Koulutuksen järjestäjä voi lisätä kyselyyn omia lisäkysymyksiä, enintään 10 kysymystä.

## **KOTO -koulutuksen kysymykset ruotsiksi**

### **OPAL-slututvärderingens frågor på svenska**

#### **BAKGRUNDSFRÅGOR**

##### **1. Kön:**

1. Jag är kvinna.
2. Jag är man.

##### **2. Modersmål:**

1. finska
2. svenska
3. engelska
4. ryska
5. estniska
6. franska
7. somaliska
8. spanska
9. turkiska
10. kinesiska
11. persiska (farsi)
12. arabiska
13. något annat språk

##### **3. Hur gammal är du? Ålder i år:**

1. yngre än 25 år
2. 25–34 år
3. 35–44 år
4. 45–54 år
5. 55 år eller äldre

##### **4. Utbildning: Vilken är den högsta examen som du har avlagt före den här utbildningen?**

1. Grundskoleexamen (skola i 7–10 år)
2. Gymnasie- eller studentexamen (skola i ca 12–13 år)
3. Yrkesexamen (skola i ca 12–13 år)
4. Yrkehögskoleexamen (skola i ca 12–13 år)
5. Universitetsexamen (skola i ca 13–15 år)
6. Annan utbildning eller ingen utbildning

##### **5. Varför ville du gå den här utbildningen?**

1. Jag ville få arbete
2. Jag ville lära mig finska eller svenska
3. Jag ville lära mig mer om det finländska samhället
4. Jag ville förbättra min yrkesskicklighet
5. Jag ville klargöra mina arbetsplaner

## **6. Vad gjorde du i Finland före den här utbildningen?**

1. Sökte arbete
2. Arbetade
3. Drev företag
4. Studerade finska eller svenska
5. Studerade något annat
6. Var hemma med barn
7. Gjorde något annat

## **7. Vad ska du göra efter den här utbildningen?**

1. Söka arbete
2. Arbeta, jag har en arbetsplats
3. Göra praktik, jag har en praktikplats
4. Starta företag
5. Fortsätta integrationsutbildningen eller börja en annan språkutbildning
6. Börja en annan utbildning
7. Göra något annat (Välj detta alternativ om du ska t.ex. vårda barn hemma eller flytta till ett annat land.)

## **8. Hjälpte den här utbildningen dig att hitta ett arbete eller en studieplats?**

1. Ja, mycket
2. Ja, i viss mån
3. Inte alls
4. Jag vet inte

## **9. Om du inte arbetar, vad krävs för att du ska få ett arbete?**

1. Jag behöver mera utbildning i det finska eller svenska språket
2. Jag behöver mera yrkesutbildning
3. Jag behöver hjälp att söka arbete

## **FRÅGOR OM INTEGRATIONSUTBILDNINGEN**

**Svara på fråga 10–26 med följande alternativ:**

**1. Dåligt 2. Försvärligt 3. Nöjaktigt 4. Bra 5. Utmärkt**

**Nedan finns några påståenden om den här utbildningen.**

**Välj det alternativ vid varje påstående som du tycker bäst beskriver utbildningen.**

## **UTBILDNINGENS LOKALER OCH ATMOSFÄR**

10. Undervisningslokalerna var lämpliga för utbildningen

11. Utbildningsmaterialet passade mig
12. Jag fick handledning och feedback av lärarna
13. Jag var själv aktiv och flitig under utbildningen
14. Samarbetet mellan de studerande fungerade

## **INNEHÅLL OCH GENOMFÖRANDE AV UTBILDNINGEN**

15. I början av utbildningen informerade lärarna om utbildningens innehåll och mål
16. Under utbildningen tog man hänsyn till mina egna mål, min tidigare utbildning och mina kunskaper
17. Jag fick god undervisning i det finska eller svenska språket
18. Jag lärde mig färdigheter som behövs i arbetet och samhället
19. Jag fick information om och undervisning i olika yrkesområden
20. Jag fick tillräckligt med individuellt stöd och personliga råd

## **NYTTAN MED UTBILDNINGEN OCH FORTSÄTTNINGSPLANEN**

21. Mina studiefärdigheter har ökat
22. Utbildningen har hjälpt mig att hitta ett passande yrke eller en utbildning till yrket
23. Under utbildningen har jag lärt mig att tala finska eller svenska tillräckligt bra
24. Under utbildningen har jag lärt mig att skriva finska eller svenska tillräckligt bra
25. Utbildningen har gjort det lättare för mig att anpassa mig till det finländska samhället
26. Arbetsplatspraktiken passade mig
27. Jag har fått nya kontakter med finländare via utbildningen
28. Jag och läraren har tillsammans gjort upp en tydlig plan för mig; med hjälp av den vet jag vad jag ska göra i fortsättningen

## **ALLMÄNT OMDÖME OM UTBILDNINGEN**

29. Hur anser du att utbildningen har lyckats som helhet?

## **ÅSIKTER OM UTBILDNINGEN OCH PRECISERING AV SVAREN**

30. Skriv ditt svar här om du vill säga något mer om utbildningen.  
Svaret kan uppgå till högst 1 900 tecken.

## **YTTERLIGARE FRÅGOR FRÅN UTBILDNINGSANORDNAREN**

- Utbildningsanordnaren kan lägga till egna frågor i enkäten, högst 10 st.

## **Koto -koulutuksen kysymykset englanniksi**

### **Final OPAL feedback questions in English**

#### **BACKGROUND QUESTIONS**

##### **1. Gender:**

1. I am a woman.
2. I am a man.

##### **2. Mother tongue:**

1. Finnish
2. Swedish
3. English
4. Russian
5. Estonian
6. French
7. Somali
8. Spanish
9. Turkish
10. Chinese
11. Persian (Farsi)
12. Arabic
13. Some other language

##### **3. How old are you? Age in years:**

1. Younger than 25 years
2. 25–34 years
3. 35–44 years
4. 45–54 years
5. 55 years or older

##### **4. Education: What is the highest degree of education you have completed before this training?**

1. Comprehensive school (7–10 years of school)
2. Upper secondary school (about 12–13 years of school)
3. Vocational degree (about 12–13 years of school)
4. University of applied sciences (about 12–13 years of school)
5. University degree (about 13-15 years of school)
6. Other degree or no education

##### **5. Why did you participate in this training?**



1. I wanted to become employed
2. I wanted to learn Finnish or Swedish
3. I wanted to learn about the Finnish society
4. I wanted to develop my professional skills
5. I wanted to clarify my employment plans

**6. What did you do in Finland before this training?**

1. I was looking for employment
2. I was employed
3. I was an entrepreneur
4. I was studying Finnish or Swedish
5. I was studying something else
6. I was at home with children
7. I was doing something else

**7. What will you do when this training ends?**

1. I will look for employment
2. I will go to work, I have a job
3. I have a work try-out place
4. I will become an entrepreneur
5. I will continue integration training or start some other language training
6. I will start another training
7. I will do something else (Choose this if you intend to, for example, take care of children at home or move to another country.)

**8. Did this training help you find employment or education/training?**

1. Yes, it helped a lot
2. Yes, it helped somewhat
3. It did not help at all
4. I don't know

**9. If you are not employed, what do you need in order to find employment?**

1. I need more training to learn Finnish or Swedish
2. I need more vocational training
3. I need help for the job search process

**INTEGRATION TRAINING QUESTIONS**

Questions 10–26 are answered with the following options:

**1. Poorly 2. Passably 3. Sufficiently well 4. Well 5. Excellently**

**Below, there are statements about this training.**

**For each statement, choose an option to indicate how you think the training succeeded.**

**TRAINING FACILITIES AND ATMOSPHERE**

10. The teaching facilities were suitable for the training
11. The training materials were suitable for me
12. I received guidance and feedback from the teachers
13. I was active and hard-working during the training
14. Collaboration between students worked

### **IMPLEMENTATION AND CONTENT OF THE TRAINING**

15. In the beginning of the training, the teachers told us what the training would include and what the goals of the training are
16. The training took into account my own goals, my earlier education and my skills
17. I received good teaching for learning Finnish or Swedish
18. I learned skills I need at work and in the society
19. I received information and teaching on different trades
20. I received enough personal support and advice

### **BENEFITS OF THE TRAINING AND FURTHER PLANS**

21. My studying skills have improved
22. The training has helped me find a suitable vocation or training for it
23. I have learned to speak Finnish or Swedish sufficiently well during the training
24. I have learned to read and write Finnish or Swedish sufficiently well during the training
25. The training has facilitated my integration in Finland
26. The on-the-job learning place was suitable for me
27. Through the training, I have gained new contacts with Finns
28. I and the teacher have worked together to create a clear plan for me; with the plan, I know what I will do in the future

### **GENERAL ASSESSMENT OF THE TRAINING**

29. In your opinion, how successful was the training as a whole?

### **OPINIONS ABOUT THE TRAINING AND CLARIFICATIONS FOR YOUR ANSWERS**

30. If you want to say anything else about the training, write your answer here.  
The answer may be no longer than 1900 characters.

### **ADDITIONAL QUESTIONS BY THE PROVIDER OF THE TRAINING**

- The provider of the training may add up to 10 of their own questions to the questionnaire.

## **Koto -koulutuksen kysymykset Venäjäksi**

### **Приложение 9: Вопросы заключительного опросника OPAL на русском языке**

#### **ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

##### **1. Ваш пол:**

1. Женщина
2. Мужчина

##### **2. Родной язык:**

1. финский
2. шведский
3. английский
4. русский
5. эстонский
6. французский
7. сомалийский
8. испанский
9. турецкий
10. китайский
11. персидский (фарси)
12. арабский
13. другой

##### **3. Возраст Полных лет:**

1. младше 25 лет
2. 25–34
3. 35-44
4. 45-54
5. 55 лет или старше

##### **4. Образование: Укажите наивысшую ступень образования, полученного до этого:**

1. Общее или среднее школьное (7-10 лет)
2. Гимназия или высшее школьное образование (прибл. 12-13 лет)
3. Профессиональное образование (прибл. 12-13 лет)
4. Высшая профессиональная школа (прибл. 12-13 лет)
5. Университетская степень (прибл. 13-15 лет)
6. Другое или без образования

##### **5. Какова основная цель получения данного дополнительного образования?**

1. Трудоустройство
2. Изучение финского или шведского языка
3. Ознакомление с финским обществом
4. Повышение квалификации
5. Поиск карьерного пути

**6. Что Вы делали в Финляндии на момент начала текущего обучения?**

1. Искал (-а) работу
2. Работал (-а) на работодателя
3. Был (-а) предпринимателем
4. Изучал (-а) финский или шведский язык
5. Получал (-а) другое образование
6. Воспитывал (-а) детей дома
7. Занимался (-лась) чем-либо другим

**7. Что Вы планируете делать после окончания обучения?**

1. Искать работу
2. Работать, у меня есть рабочее место
3. Проходить трудовую практику, у меня есть место
4. Заниматься предпринимательством
5. Продолжить обучение по интеграции или начать другие языковые курсы
6. Получить другое образование
7. Другое (выберите этот вариант, если собираетесь, например, воспитывать детей дома или переехать в другую страну)

**8. Помог ли Вам данный курс найти место работы или учебы?**

1. Да, очень помог
2. Да, в некоторой степени
3. Совсем не помог
4. Затрудняюсь ответить

**9. Если Вы не работаете, чего Вам не хватает для трудоустройства?**

1. Мне нужны дополнительные часы изучения финского или шведского языка
2. Мне нужно дополнительное профессиональное образование
3. Мне нужна помощь при поиске работы

**ВОПРОСЫ, КАСАЮЩИЕСЯ КУРСА ПО ИНТЕГРАЦИИ**

**Варианты ответов на вопросы 10-26:**

**1. Плохо 2. Посредственно 3. Удовлетворительно 4. Хорошо 5. Отлично**

Ниже приведены утверждения, касающиеся данного курса.  
Для каждого утверждения выберите наиболее подходящий, по Вашему мнению, вариант ответа.

**ПОМЕЩЕНИЯ И АТМОСФЕРА ВО ВРЕМЯ ОБУЧЕНИЯ**

10. Аудитории отвечали требованиям обучения.
11. Учебные материалы соответствовали моим потребностям.
12. Я получил (-а) от преподавателя необходимые инструкции и отзывы.
13. Я принимал (-а) активное участие в обучении и усердно занимался (-лась).
14. Взаимодействие между учащимися было налаженным.

### **СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ И ЕГО РЕАЛИЗАЦИЯ**

15. Содержание и цели обучения были рассмотрены в начале курса вместе с преподавателем.
16. Мои собственные цели, предыдущее образование и навыки были приняты во внимание при составлении учебного плана.
17. Я смог (-ла) улучшить свои знания финского или шведского языка.
18. Я приобрел (-а) навыки, необходимые в работе и обществе.
19. Я приобрел (-а) знания и получил (-а) инструктаж в различных профессиональных сферах.
20. Мне были в достаточной мере оказаны личная поддержка и содействие.

### **ПОЛЬЗА ОБУЧЕНИЯ И ПЛАНЫ НА БУДУЩЕЕ**

21. Я приобрел (-а) дополнительные учебные навыки.
22. Обучение помогло мне определиться с выбором профессии или образования.
23. За время обучения я достаточно хорошо научился (-лась) говорить на финском или шведском языке.
24. За время обучения я достаточно хорошо научился (-лась) читать и писать на финском или шведском языке.
25. Обучение способствовало процессу моей интеграции в Финляндии.
26. Место прохождения практики соответствовало моим потребностям.
27. Благодаря обучению я смог (-ла) обзавестись новыми знакомствами среди финнов.
28. Совместно с преподавателем мы составили четкий индивидуальный план; он помогает мне ориентироваться при выборе дальнейших действий.

### **ОБЩАЯ ОЦЕНКА ОБУЧЕНИЯ**

29. Как бы Вы оценили пройденный курс в целом?

### **ОТЗЫВЫ ОБ ОБУЧЕНИИ И ПРИМЕЧАНИЯ К ОТВЕТАМ**

30. Если у Вас есть дополнительные замечания, касающиеся обучения или чего-либо еще, Вы можете оставить их ниже.  
Ответ не должен превышать 1900 печатных знаков.

### **ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ОРГАНИЗАТОРА ОБУЧЕНИЯ**

- Организатор обучения может добавить в анкету собственные вопросы, но не более 10.

## Koto -koulutuksen kysymykset Viroksi

### OPAL: lõpp-tagasiside küsimused eesti keeles

#### TAUSTAKÜSIMUSED

##### 1. Sugu:

1. Olen naine.
2. Olen mees.

##### 2. Emakeel:

1. soome keel
2. rootsi keel
3. inglise keel
4. vene keel
5. eesti keel
6. prantsuse keel
7. somali keel
8. hispaania keel
9. türgi keel
10. hiina keel
11. pärsia keel
12. araabia keel
13. mõni muu keel

##### 3. Kui vana sa oled? Vanus aastates:

1. alla 25-aastane
2. 25–34-aastane
3. 35–44-aastane
4. 45–54-aastane
5. 55-aastane või vanem

##### 4. Koolitus: Missugune on su kõrgeim omandatud haridustase enne seda koolitust?

1. Põhikool (7–10 aastat õpet)
2. Gümnaasium või keskkool (umbes 12–13 aastat õpet)
3. Ametikooli lõputunnistus, kutseharidus (umbes 12–13 aastat õpet)
4. Rakenduskõrgkool (umbes 12–13 aastat õpet)
5. Ülikooliharidus, kõrgharidus (umbes 13–15 aastat õpet)
6. Muu haridus või puudub täielikult kooliharidus

##### 5. Miks osalesid käesolevas koolituses?

1. Tahtsin saada tööd

2. Tahtsin õppida soome või rootsi keelt
3. Tahtsin saada informatsiooni Soome ühiskonna kohta
4. Tahtsin arendada oma ametialaseid oskusi
5. Tahtsin selgust saada oma töötamise plaanide ja kavatsuste kohta

### **6. Mida sa tegid Soomes enne käesolevat koolitust?**

1. Olin tööotsija
2. Olin tööl
3. Olin ettevõtja
4. Õppisin soome või rootsi keelt
5. Õppisin midagi muud
6. Olin lapse/lastega kodune
7. Tegin midagi muud

### **7. Mida sa teed, kui käesolev koolitus lõpeb?**

1. Otsin tööd
2. Lähen tööle, mul on töökoht
3. Mul on proovitöö koht
4. Hakkan ettevõtjaks
5. Jätkan intergratsioonikoolitusega või alustan ka muu keelekoolitusega
6. Alustan muu koolitusega
7. Teen midagi muud (Vali see variant, kui kavatsed näiteks hakata kodus lapsi hoidma või asud elama mõnda teise riiki.)

### **8. Kas see koolitus aitas sul leida töökohta või koolituskohta?**

1. Jah, aitas sellele palju kaasa
2. Jah, mõnevõrra aitas
3. Ei aidanud üldse
4. Ei oska öelda

### **9. Kui sa ei ole tööl, siis mida sa vajad, et tööd leida?**

1. Vajan täiendavat soome või rootsi keele koolitust
2. Vajan täiendavat erialakoolitust
3. Vajan abi töö otsimisel

## **INTEGRATSIOONIKOOLITUSE KÜSIMUSED**

**Küsimustele 10.–26. vastatakse variantidega:**

**1. Halvasti 2. Puudulikult 3. Rahuldavalt 4. Hästi 5. Suurepäraselt**

**Allpool on käesolevat koolitust puudutavaid väiteid.**

**Vali iga väite puhul variant, kuidas koolitus sinu meelet õnnestus.**

### **KOOLITUSRUUMID JA ÕHKKOND**

10. Koolitusruumid on koolituseks sobilikud
11. Koolitusmaterjalid sobivad mulle

12. Õpetajad juhendasid mind ja sain nendelt tagasisidet
13. Koolituse ajal olin ise aktiivne ja usin
14. Koostöö õppurite vahel sujus

### **KOOLITUSE TEOSTUS JA SISU**

15. Koolituse alguses rääkisid õpetajad, mida koolitus endas sisaldab ja mis on koolituse eesmärgid
16. Koolituses võeti arvesse minu enda eesmärgid, minu varasem koolitus ja see, mida ma oskan
17. Sain head õpet soome või rootsi keeles
18. Õppisin oskusi, mida vajan töös ja ühiskondlikus elus
19. Sain informatsiooni ja teadmisi erinevate erialade kohta
20. Sain piisavalt individuaalset toetust ja nõustamist

### **KOOLITUSE KASU JA EDASISED PLAANID**

21. Minu õppimisoskused on paranenud
22. Koolitus on aidanud mul leida sobiva ameti või ametikoolituse
23. Olen koolituse jooksul piisavalt hästi õppinud rääkima soome või rootsi keelt
24. Olen koolituse jooksul piisavalt hästi õppinud lugema ja kirjutama soome või rootsi keeles
25. Koolitus on lihtsustanud minu kohanemist Soome eluga
26. Töökohal õppimise koht oli minu jaoks sobiv
27. Koolituse kaudu olen saanud uusi kontakte soomlastega
28. Mina ja õpetaja oleme koos teinud minu jaoks selge plaani; selle alusel ma tean, mida ma edaspidi teen

### **ÜLDHINNANG KOOLITUSELE**

29. Kuidas koolitus sinu arvates tervikuna õnnestus?

### **ARVAMUSI KOOLITUSE KOHTA JA TÄPSUSTUSI SINU VASTUSTELE**

30. Kui tahad koolituse kohta lisada veel midagi muud, siis kirjuta vastus siia. Vastus võib olla maksimaalselt 1900 tähemärki.

### **KOOLITUSE KORRALDAJA LISAKÜSIMUSED**

- Koolituse korraldaja võib täiendada küsitlust omapoolsete lisaküsimustega, maksimaalselt 10 küsimust.



## **Koto -koulutuksen kysymykset somaliksi**

### **SU'AALO SHAQSIYEED**

#### **1. Jinsiga:**

1. Naag ayaan ahay
2. Nin ayaan ahay

#### **2. Afka hooyo:**

1. Finnish
2. Iswidhish
3. Ingiriis
4. Ruush
5. Istooniya
6. Faransiis
7. Soomaali
8. Isbanish
9. Turki
10. Shiinees
11. Beershiya (Faaris)
12. Carabi
13. Luqad kale

#### **3. Imisa sano ayaad jirtaa? Da'da oo sanad ahaan u qoran:**

1. wax kayar 25 sano
2. 25-34 sano
3. 35-44 sano
4. 45-54 sano
5. 55 sano ama wax ka badan

#### **4. Waxbarashada: Maxey tahay shahaadada ugu sarreysa ee aad qaadatay waxbarashadan kahor?**

1. Dugsiga hoose-dhexe (dugsi 7-10 sano oo ah)
2. Dugsi sare ama shahaadada dugsiga sare (qiyaas ahaan 12-13 sano oo dugsi ah)
3. Shahaado xirfadeed (qiyaas ahaan 12-13 sano oo dugsi ah)
4. Iskuul xirfadeed sare (qiyaas ahaan 12-13 sano oo dugsi ah)
5. Shahaado jaamacadda (qiyaas ahaan 13-15 sano oo dugsi ah)
6. Waxbarasho kale ama waxbarasho la'aan

#### **5. Sababtee ayaad waxbarashadan uga qeybgashay?**

1. Waxaan rabay in aan shaqo helo
2. Waxaan rabay in aan barto afka Finnishka ama Iswidhishka
3. Waxaan rabay in aan macluumaad ka helo bulshada Finland

4. Waxaan doonayay in aan horumariyo aqoontayda xirfadeed
5. Waxaan rabay in aan caddeeyo qorshayaasheyda shaqo

#### **6. Waxbarashadan kahor maxaad Finladn ka qabaneysay?**

1. Shaqo ayaan ka raadinayay
2. Waan shaqeynayay
3. Ganacsade ayaan ahaa
4. Waxaan baranayay afka Finnishka ama Iswidhishka
5. Wax kale ayaan baranayay
6. Caruur ayaan guriga ku heystay
7. Wax kale ayaan sameynayay

#### **7. Maxaad sameynaysaa marka ay waxbarashadan dhammaato?**

1. Shaqo ayaan raadinayaa
2. Shaqo ayaan aadayaa, waxaan heystaa boos shaqo
3. Waxaan heystaa booska tijaabada shaqada
4. Ganacsade ayaan noqonayaa
5. Waxbarashada laqabsashada ayaan sii wadayaa ama waxaan billaabayaa waxbarasho af kale ah
6. Waxbarasho kale ayaan billaabayaa
7. Wax kale ayaan sameynayaa (Door tan, haddii aad tusaale ahaan ku fekereyso in aad carruur guriga ku xannaaneyso ama aad dal kale u gurto)

#### **8. Waxbarashadan miyeey adiga kaa caawisay helitaanka boos shaqo ama boos waxbarasho?**

1. Haa, aad ayeey ii caawisay
2. Haa, waa i yara caawisay
3. Waxba igama caawin
4. Ma sheegi karo

#### **9. Haddii aad shaqeyn, maxaad u baahantahay si aad shaqo u hesho?**

1. Waxaan u baahanahay waxbarasho dheeraad ah oo afka Finnishka ama Iswidhishka ah
2. Waxaan u baahanahay waxbarasho xirfadeed dheeraad ah
3. Waxaan caawimaad ugu baahanahay shaqo raadinta

### **SU'AALAHADA WAXBARASHADA LAQABSASHADA**

**Su'aalaha 10.-26 waxaa looga jawaabayaa kala doorasho:**

- 1. Si xun**
- 2. Aan wanaagsaneyn**
- 3. Lagu qanci karo**
- 4. Wanaagsan**
- 5. Aad u wanaagsan**

**Hoos waxaa ku qoran sheegashooyinka waxbarashadan ku saabsan. Ka dooro sheegasho kasta kan ka habboon sida ay adiga dhankaada waxbarashadan uga hirgashay.**

### **GOOBAHA WAXBARASHADA IYO JAWIGA WAXBARASHADA**

10. Goobaha waxbarashadu waa ku habboon yihiin waxbarashada
11. Agabka waxbarashadu waa aniga waa igu habboon yihiin.
12. Waan ka helay macallimiinta hagitaan iyo aragticelin
13. Waxaan ahaa inta waxbarashada lagu jiray mid firfircoon oo hawlkar ah
14. Wadashaqeynta ardaydu waxey u dhacday si wanaagsan

### **HIRGELINTA WAXBARASHADA IYO WAXYAABAHA UU KA KOOBANYAHAY**

15. Billowga hore ee waxbarashada ayeey macallimiintu noo sheegeen waxa ay waxbarashadu ka koobantahay iyo hiigsiyada waxbarashada
16. Waxbarashadu inta ay socotay waxaa xisaabta lagu dartay hiigsiyadeyda, waxbarashadeydi hore iyo waxa aan aqaan
17. Waxbaris waxnaagsan ayaan ka helay afka Finnishka ama Iswidhishka
18. Waxaan bartay aqoonta aan ugu baahanahay shaqada iyo buslahda
19. Waan helay macluumaad ku saabsan waxbarashada iyo laamaha xirfadaha ee kala duduwan
20. Waan helay taageero gaar ah iyo talo-bixin igu filan

### **FAA'IIDOOYINKA WAXBARASHADA IYO QORSHAHA DAMBE**

21. Aqoonteyda waxbarasho waa korortay
22. Waxbarashadu waxey aniga iga caawisay in aan helo xirfad igu habboon ama waxbarasho
23. Waxaan bartay in aan Finnishka ama Iswidhishka si fiican ugu hadlo inti waxbarashada lagu jiray
24. Waxaan bartay in aan Finnishka ama Iswidhishka si fiican u qoro una akhriyo inti waxbarashada lagu jiray
25. Waxbarashadu waxey ii fududeysay laqabsashadeyda Finland
26. Goobta heshiiska shaqo waxbarasho waa ay igu habooneyd
27. Waxaan waxbarashada ka helay xiriirka Finnish oo cusub
28. Aniga iyo macallinku waxaan wadajir u sameynay qorshe cad; qorshuhu wuxuu iga caawinayaa in aad ogaado waxa aan doonayo in aan mustaqbalka sameeyo.

### **QIIMEYNTA GUUD EE WAXBARASHADA**

29. Sidee ayaad u aragtaa in gebi ahaan ay waxbarashadu u hirgashay?

### **FIKRADAHA WAXBARASHADA IYO BAYAANINTA JAWAABTAADA**

30. Haddii aad dooneyso in wax kale ka sheegto aad waxbarashada, halkan ku qor jawaabta. Jawaabtu waxey noqon kartaa ugu badnaan 1900 calaamadood.

### **SU'AALAH A DHEERAADKA AH EE QABANQAABIYAH A WAXBARASHADA**

- Qabanqaabiyaha waxbarashadu su'aalo-weydiinta wuxuu ku darsan su'aalo u gaar ah oo dheeraad ah, ugu badnaan 10 su'aalood.

## **Koto-koulutuksen kysymykset ranskaksi**

### **QUESTIONS DE FOND**

#### **1. Sexe :**

1. Je suis de sexe féminin.
2. Je suis de sexe masculin.

#### **2. Langue maternelle :**

1. finnois
2. suédois
3. anglais
4. russe
5. estonien
6. français
7. somali
8. espagnol
9. turc
10. chinois
11. persan (farsi)
12. arabe
13. Une autre langue

#### **3. Quel âge avez-vous ? Âge en années :**

1. moins de 25 ans
2. 25–34 ans
3. 35-44 ans
4. 45-54 ans
5. 55 ans ou plus

#### **4. Formation : Quel est le diplôme le plus élevé que vous avez suivi avant cette formation ?**

1. École fondamentale (7-10 ans d'école)
2. Diplôme de lycée ou de baccalauréat (env. 12-13 ans d'école)
3. Diplôme professionnel (env. 12-13 ans d'école)
4. Diplôme professionnel supérieur (env. 12-13 ans d'école)
5. Diplôme universitaire (env. 13-15 ans d'école)
6. Autre formation ou pas de formation

#### **5. Pourquoi est-ce que vous participeriez à cette formation ?**

1. Je veux obtenir du travail
2. Je veux apprendre le finnois ou le suédois
3. Je veux obtenir des informations sur la société finlandaise

4. Je veux développer mes propres compétences professionnelles
5. Je veux mettre au clair mes propres plans professionnels

**6. Que faisiez-vous en Finlande avant cette formation ?**

1. J'étais à la recherche d'un emploi
2. Je travaillais
3. J'étais entrepreneur(e)
4. J'étudiais le finnois ou le suédois
5. J'étudiais autre chose
6. J'étais à la maison avec les enfants
7. Je faisais autre chose

**7. Qu'allez-vous faire lorsque cette formation sera terminée ?**

1. Je chercherai un emploi
2. J'irai travailler, j'ai un emploi
3. J'ai une place pour un essai professionnel
4. Je commencerai des activités entrepreneuriales
5. Je continuera la formation à l'intégration ou je commencerai une autre formation linguistique
6. Je commencerai une autre formation
7. Je ferai autre chose (Sélectionnez cette alternative si vous avez par exemple l'intention de vous occuper des enfants à la maison ou de déménager dans un autre pays.)

**8. Est-ce que cette formation vous a aidé(e) à trouver un emploi ou un lieu de formation ?**

1. Oui, elle m'a beaucoup aidé(e)
2. oui, elle m'a un peu aidé(e)
3. Non, elle ne m'a pas du tout aidé(e)
4. Je ne sais pas

**9. Si vous ne travaillez pas, de quoi avez-vous besoin pour trouver du travail ?**

1. J'ai besoin de davantage de formation en langue finnoise ou suédoise
2. J'ai besoin de davantage de formation professionnelle
3. J'ai besoin d'aide pour rechercher un emploi

**QUESTIONS DE LA FORMATION À L'INTÉGRATION**

**Pour les questions 10 - 26, répondre avec les alternatives :**

**1. Mal 2. Moyennement 3. De manière satisfaisante 4. Bien 5. Très bien**

**Ci-dessous figurent des affirmations à propos de la formation. Sélectionnez pour chaque affirmation l'alternative pour décrire la réussite de la formation à votre avis.**

**LOCAUX ET ATMOSPHERE DE LA FORMATION**

10. Les locaux de formation sont adaptés pour la formation
11. La documentation de support de la formation me conviennent bien
12. J'ai obtenu un encadrement et un feedback de la part des enseignants
13. J'ai moi-même été actif/active et assidu(e) pendant la formation
14. La coopération entre les étudiants s'est bien passée

### **RÉALISATION ET CONTENU DE LA FORMATION**

15. Les enseignants ont dit au début de la formation ce que contient la formation et quels sont les objectifs de la formation
16. La formation a pris en compte mes propres objectifs ma formation antérieure et mes compétences
17. J'ai reçu un bon enseignement en finnois ou suédois
18. J'ai appris des aptitudes qui me seront utiles au travail et dans la société
19. J'ai obtenu des informations et un enseignement des différents domaines professionnels
20. J'ai obtenu suffisamment de soutien personnel et de conseils

### **ATOUTS DE LA FORMATION ET PLAN DE CONTINUATION**

21. Mes compétences en apprentissage se sont améliorées
22. La formation m'a aidé(e) à trouver la profession ou la formation adapté(e) pour cela
23. J'ai suffisamment bien appris le finnois et le suédois pendant la formation
24. J'ai suffisamment bien appris à lire et à écrire en finnois ou en suédois pendant la formation
25. La formation a aidé à mon adaptation en Finlande
26. Le lieu d'apprentissage au travail me convient bien
27. Par le biais de la formation, j'ai eu de nouveaux contacts avec les Finlandais
28. Moi et mon enseignant, nous avons dressé un plan clair pour moi, grâce à ce plan, je sais ce que je vais faire par la suite

### **ÉVALUATION GÉNÉRALE CONCERNANT LA FORMATION**

29. Comment est-ce que la formation a réussi en général selon vous ?

### **OPINIONS RELATIVES À LA FORMATION ET PRÉCISIONS CONCERNANT VOS RÉPONSES**

30. Si vous avez encore autre chose à dire sur la formation, écrivez votre réponse ici. La réponse doit comporter uniquement 1900 caractères.

### **QUESTIONS SUPPLÉMENTAIRES DE L'ORGANISATEUR DE LA FORMATION**

- L'organisateur de la formation peut rajouter ses propres questions au formulaire, 10 questions maximum.

## Koto -koulutuksen kysymykset Arabiaksi

مسودة 6.2.2018 تعقيب نهاية الدورة التعليمية، 6.3.2018 نسخة بلغة واضحة  
مرفق 9: أسئلة باللغة الفنلندية للتعقيب النهائي للطالب

### أسئلة عن خلفية الطالب

#### 1. الجنس

1. أنا امرأة.
2. أنا رجل.

#### 2. اللغة الأم

1. فنلندي
2. سويدي
3. إنكليزي
4. روسي
5. إستوني
6. فرنسي
7. صومالي
8. إسباني
9. تركي
10. صيني
11. فارسي (الفارسية)
12. عربي
13. لغة أخرى

#### 3. كم عمرك؟ العمر بالسنوات:

1. تحت 25 سنة
2. 25-34 سنة
3. 35-44 سنة
4. 45-54 سنة
5. 55 سنة أو أكثر

#### 4. التعليم: ما هي أعلى شهادة، قمت بإنجازها قبل الدورة التعليمية؟

1. مدرسة أساسية (10-7 سنوات تعليم مدرسي)
2. ثانوية أو شهادة ثانوية عامة (حوالي 12-13 سنة تعليم مدرسي)
3. شهادة مهنية (حوالي 12-13 سنة تعليم مدرسي)
4. معهد عالي (حوالي 12-13 سنة تعليم مدرسي)
5. شهادة جامعية (حوالي 13-15 سنة تعليم مدرسي)
6. تعليم آخر أو بدون تعليم

#### 5. لماذا شاركت في هذه الدورة التعليمية؟

1. أردت الحصول على عمل
2. أردت أن أتعلم اللغة الفنلندية أو السويدية
3. أردت الحصول على معلومات عن المجتمع الفنلندي

4. أردت تطوير مهاراتي المهنية
5. أردت توضيح خططي للعمل

#### 6. ماذا فعلت في فنلندا قبل هذه الدورة التعليمية؟

1. بحثت عن عمل
2. كنت أعمل
3. كان لدي عمل خاص
4. درست اللغة الفنلندية أو السويدية
5. درست شيء آخر
6. كنت في البيت مع الأطفال
7. قمت بفعل شيء آخر

#### 7. ماذا ستفعل عندما تنتهي هذه الدورة التعليمية؟

1. سأبحث عن عمل
2. سأذهب للعمل، لدي مكان عمل
3. لدي مكان تدريب على العمل
4. سأبدأ عمل خاص
5. سوف أتابع دورة الاندماج أو سوف أبدأ دورة لغة تعليمية أخرى
6. سوف أبدأ دورة تعليمية أخرى
7. سوف أقوم بفعل شيء آخر (قم باختيار هذا الخيار، إذا كنت تنوي على سبيل المثال أن تعتني بالأطفال في المنزل أو كنت تنوي أن تنتقل إلى بلد آخر).

#### 8. هل ساعدتك هذه الدورة التعليمية على إيجاد مكان عمل أو مكان تعليم؟

1. نعم، ساعدت كثيراً
2. نعم، ساعدت نوعاً ما
3. لم تساعدني نهائياً
4. لا يمكنني الإجابة

#### 9. إذا لم تكن تعمل، ماذا تحتاج، حتى تجد عمل؟

1. أحتاج إلى مزيد من دورات تعليم لغة فنلندية أو سويدية
2. أحتاج إلى مزيد من دورات التعليم المهني
3. أحتاج إلى مساعدة في التقديم على عمل

### أسئلة دورة الاندماج

تتم الإجابة على الأسئلة 10-26. على شكل انتقاء أحد الخيارات  
1. سيء 2. مقبول 3. لابس 4. جيد 5. ممتاز

تجد أدناه مقترحات عن هذه الدورة التعليمية  
قم بانتقاء خياراً عن كل مقترح،  
كيف نجحت من وجهة نظرك الدورة التعليمية.

أماكن الدورة التعليمية والجو العام



10. أماكن الدراسة مناسبة للدورة التعليمية
11. المواد التعليمية في الدورة تناسبني
12. حصلت على توجيه وتعقيب من المعلمين
13. كنت أنا نفسي فعّال ونشط خلال فترة الدورة التعليمية
14. التعاون بين الطلاب كان يسيراً

#### تنفيذ الدورة التعليمية ومحتوياتها

15. تحدث المعلمين عن الدورة التعليمية في البداية، عن محتويات الدورة وما هي أهدافها
16. تم الأخذ بعين الاعتبار هدفي الخاص، تعليمي السابق، وما هي الأمور التي أتقنها
17. حصلت على تعليم جيد في اللغة الفنلندية أو السويدية
18. تعلمت مهارات، أحتاجها في العمل وفي المجتمع
19. حصلت على معلومات عن التعليم في مجالات مهنية مختلفة
20. حصلت بشكل شخصي على ما يكفي من الدعم والنصائح

#### فوائد الدورة التعليمية وخطة المتابعة

21. ازدادت مهاراتي الدراسية
22. الدورة التعليمية ساعدتني على إيجاد مهنة أو تعليم مناسب لها
23. تعلمت التحدث باللغة الفنلندية أو السويدية بشكل جيد خلال فترة الدورة التعليمية
24. تعلمت القراءة والكتابة باللغة الفنلندية أو السويدية بشكل جيد خلال فترة الدورة التعليمية
25. سهلت الدورة التعليمية تأقلمي في فنلندا
26. مكان التعليم في العمل يناسبني
27. حصلت من خلال الدورة التعليمية على اتصالات جديدة مع فنلنديين
28. قمنا أنا والمعلم معاً بإنجاز خطة واضحة لي، بمساعدة الخطة أعرف، ماذا سوف أفعل لاحقاً

#### التقييم العام للدورة التعليمية

29. كيف نجحت الدورة التعليمية بشكل عام من وجهة نظرك؟

#### آراء عن الدورة التعليمية وتوضيحات لإجاباتك

30. إذا كنت لا تزال تريد أن تذكر شيئاً آخر عن الدورة التعليمية، اكتب الإجابة هنا. يمكن للإجابة أن تكون 1900 [إشارة /حرف/علامة ترقيم/ مسافة] كحد أقصى.

#### أسئلة إضافية لمنظم الدورة

- يمكن لمنظم الدورة أن يضيف على الاستطلاع أسئلته الإضافية، على الأكثر 10 أسئلة.